

デンマーク 航空業務に関する協定

デンマークのために

オレ・ビヨルン・クラフト

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド並びに東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッド—フランクフルト・アム・マイン—パリ、ブラッセル又はアムステルダム—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

B 両方向に、福岡—大阪—東京—北太平洋及びカナダ内の地点—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。但し、路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航

FOR DENMARK:

Ole Björn Kraft

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

A) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and East and West Pakistan—points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris, Brussels or Amsterdam—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

B) Fukuoka—Osaka—Tokyo—points in the North Pacific and Canada—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

空企業の選択により省略することができる。

II デンマークの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—パキスタン内の地点—インド内の地点—セイロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコック—沖繩又はマニラ—東京及び以遠の地点

B 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—アラスカ及びアリューシャン諸島内の地点—東京及び以遠の地点

デンマークの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならない。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

III この附表においてスカンディナヴィアとは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン並びにデンマークの属領をいう。

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and the Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Okinawa or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

B) Points in Scandinavia—points in Alaska and the Aleutian Islands—Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Denmark shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

附表の改正に関する交換公文

昭和二十九年 七月 一九日東京で

デンマーク特命全権公使から外務
大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十五年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関するデンマークと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月に東京で行われたデンマーク政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ、同協定に附した附表のⅡの路線のAを次のように改正することを提案する光榮を有します。

「Ⅱ デンマークの一又は二以上の指定航空企業が
運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—
ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—
パキスタン内の地点—インド内の地点—セ

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING AMENDMENT OF THE SCHEDULE

Dated at Tokyo, July 19, 1954

Tokyo, the 19th July, 1954.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services signed at Copenhagen on February 26, 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Denmark and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows:

“II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma

イロンの地点—ビルマ内の地点—バンコック—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点」

この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

L・ティリッツ (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

外務大臣からデンマーク特命全権
公使にあてた書簡

(仮訳)

デンマーク 航空業務に関する協定 附表の改正に関する交換公文

—Bangkok—Hong Kong or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) L. TILLITSE

His Excellency

Monsieur Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs

Tokyo

Tokyo, July 19, 1954

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のように本大臣に通報された千九百五十四年七月十九日付の閣下の書簡を受領しましたことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関するデンマークと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月に東京で行われたデンマーク政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ、同協定に附した附表のIIの路線のAを次のように改正することを提案する光榮を有します。

「II デンマークの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—パキスタン内の地点—インド内の地点—セイロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコック—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点」
この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光榮を有します。

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated July 19, 1954, in which Your Excellency has informed me as follows:

I have the honour to refer to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services signed at Copenhagen on February 26, 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Denmark and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows:

“II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Hong Kong or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Ex-

本大臣は、更に、日本国政府が閣下の書簡に掲げられている提案を受諾しましたこと及び閣下のこの書簡とこの返簡とは、それに掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は、本日から効力を生ずることとなりますことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在デンマーク特命全權公使

テールス・P・ティリッツ閣下

(参考)

●外務省告示第八十五号

昭和二十八年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定(昭和二十八年条約第十号)の附表中デンマークの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線Aの一

cellency's reply.

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Monsieur Lars P. Tiliise,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Denmark to Japan.

部は、同協定第十五条の規定に従つて、昭和二十九年七月十九日に次のように修正された。

「沖繩」を「香港」に改める。

昭和二十九年七月十九日

外務大臣 岡崎 勝男

交換公文

昭和二八年二月二六日 コペンハーゲンで
昭和二八年七月一四日 効力発生
昭和二八年七月一四日 公布(条約第一〇号)

日本国特命全権公使からデンマーク
外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定に關し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 デンマーク政府は、沖縄における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖縄における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖縄に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

EXCHANGES OF NOTES

*Dated at Copenhagen, February 26, 1953.
Entered into force July 14, 1953.
Promulgated July 14, 1953.*

Copenhagen, February 26th, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Denmark for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

1. While the Government of Denmark recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2 デンマーク政府は、日本国が沖縄に對する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からデンマークの指定航空企業が沖縄における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に關してデンマーク政府と交渉を開始すること了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがデンマーク政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで

結城司郎次

デンマーク外務大臣

オレ・ビヨルン・クラフト閣下

2. The Government of Denmark understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Denmark would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Denmark in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shiroji Yuki

His Excellency
Monsieur Ole Björn Kraft,
Minister of Foreign Affairs,
Copenhagen.

デンマーク外務大臣から日本国特
命全権公使にあてた書簡

(定訳)

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本日署名された航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定に関し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光栄を有します。

1 デンマーク政府は、沖縄における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基づき当分の間沖縄における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖縄に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 デンマーク政府は、日本国が沖縄に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からデンマークの指定航空企業

Monsieur le Ministre,

Copenhagen, February 26th, 1953.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between Japan and Denmark for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

"1. While the Government of Denmark recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

"2. The Government of Denmark understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the

が沖縄における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してデンマーク政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがデンマーク政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、政府に代つて、前記のことがデンマーク政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで

オレ・ビヨルン・クラフト

在デンマーク

日本国特命全権公使 結城司郎次閣下

designated airlines of Denmark would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Denmark in respect of such rights.

"I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Denmark."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the same are also the understandings of the Government of Denmark.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Ole Bjørn Kraft

His Excellency
Monsieur Shiroji Yuki,
Minister of Japan,
Copenhagen.

デンマーク外務大臣から日本国特
命全権公使にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関するデンマークと日本国との間の協定に關し、デンマーク政府が、同協定第四条に従い、同協定附表II A及びBの路線の運営について、共同運営機關たるスカンディナヴィア航空企業組織(SAS)の一部を構成するデンマーク航空会社(DDL)を指定する旨を閣下に通告する光榮を有します。

前記に關連し、本大臣は、政府に代つて、協定の署名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織(SAS)の名称の下に株式会社アエロトランスポート(ABA)及びノールウェー航空会社(DNL)と協同するデンマーク航空会社(DDL)は、他の二航空企業的一方又は

Copenhagen, February 26th, 1953.
Monseigneur le Ministre,

With reference to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services, signed at Copenhagen on 26th February 1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartsselskab (DDL), forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes II A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:—

(1) Det Danske Luftfartsselskab (DDL) co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Norske Luftfartsselskab (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate

双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、協定に基づき指定された路線を運営することができるとする。

2 協定の規定は、デンマーク航空会社(DDL)がスカンディナヴィア航空企業組織(SAS)に参加する他の航空企業、乗組員及び備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品に対し、それらをデンマーク航空会社(DDL)の航空機、乗組員及び備品とみなして、適用するものとし、デンマークの権限のある当局及びデンマーク航空会社(DDL)は、そのことに關して、協定に基く全責任を負うものとする。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで

オレ・ビヨルン・クラフト

在デンマーク

日本国特命全權公使 結城司郎次閣下

(参・二)

the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartsselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartsselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Ole Björn Kraft

His Excellency
Monsieur Shiroji Yuki,
Minister of Japan,
Copenhagen.

日本国特命全権公使からデンマーク
外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで署名された航空業務に関する日本国とデンマークとの間の協定に關し、日本国政府が、同協定第四条に従い、同協定の附表 I A 及び B の路線を運営する一又は二以上の航空企業を後日指定する旨を閣下に通告する光榮を有します。

前記に關連し、本使は、本国政府に代つて、協定の署名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) の名称の下に株式会社アエロトランスポート (ABA) 及びノールウェー航空会社 (DNL) と協同するデンマーク航空会社 (DDL) は、他の二航空企業の一方又は双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、協定に基づき指定された路線を運営することができぬ。

Copenhagen, February 26th, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Denmark for Air Services, signed at Copenhagen on 26th February 1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Japan will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes I A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:—

- (1) Det Danske Luftfartsselskab (DDL) co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both

2 協定の規定は、デンマーク航空会社(DDL)がスカンディナヴィア航空企業組織(SAS)に参加する他の航空企業の航空機、乗組員及び備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品に対し、それらをデンマーク航空会社(DDL)の航空機、乗組員及び備品とみなして、適用するものとし、デンマークの権限のある当局及びデンマーク航空会社(DDL)は、そのことに關して、協定に基く全責任を負うものとする。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十六日にコペンハーゲンで

結城司郎次

デンマーク外務大臣

オレ・ビヨルン・クラフト閣下

(参・二)

of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartsselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartsselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shiroji Yuki

His Excellency

Monsieur Ole Björn Kraft,

Minister of Foreign Affairs,

Copenhagen.